QUATTRO PARENESI DI DIDONE AD ENEA NEL 4. DELL'ENEIDE IN...

Publius Vergilius Maro, Antonio Occioni



QUATTRO PARENESI

DI DIDONE AD ENEA

NEL IV. DELL'ENEIDE

IN

ALTRETTANTI VERSI ITALIANI



CONEGLIANO
TIPOGRAFIA CAGNANI
1842.

A' SUOI AMICI

Per trarmi della melancolia indivisibile dall' itterizia che mi travaglia da trenta giorni, ho traslatato in altrettanti versi italiani le quattro precipue parenesi di Didone ad Enea nel IV. dell' Eneide, vale a dire i quattro brani più passionati di quel canto, e forse di tutto il poema. Lavoro invero malagevolissimo. Serbare la fedeltà, e trasfondere il decoro e l'affetto virgiliano nel nostro idioma, con la catena della brevità, sarebbe stata impresa pegli omeri di V. Monti, e non pe' miei. Comunque sia, posso affermare con Seneca -- non gloriam quaesivi sed jucunditatem --

Mi vi raccomando.

Conegliano 15. Luglio 1842.

Antonio Occioni.

476

I.

Dissimulare etiam sperasti, perfide, tantum
Posse nefas, tacitusque mea decedere terra?
Nec te noster amor, nec te data dextera quondam,
Nec moritura tenet crudeli funere Dido?
Quin etiam hyberno moliris sidere classem,
Et mediis properas Aquilonibus ire per altum,
Crudelis! Quid? si non arva aliena, domosque
Ignotas peteres, et Troja antiqua maneret,
Troja per undosum peteretur classibus aequor?
Mene fugis? per ego has lacrymas dextramque tuam te,
(Quando aliud mihi jam miserae nihil ipsa reliqui)
Per connubia nostra, per inceptos Hymenaeos;
Si bene quid de te merui, fuit aut tibi quicquam
Dulce meum: miserere domus labentis, et istam,
Oro, si quis adhuc precibus locus, exue mentem.
Te propter Libycae gentes, Nomadumque tyranni
Odere; infensi Tyrii: te propter eundem
Extinctus pudor, et, qua sola sidera adibam,
Fama prior: cui me moribundam deseris, hospes?
Hoc solum nomen quoniam de conjuge restat.
Quid moror? an mea Pygmalion dum moenia frater
Destruat? aut captam ducat Getulus Jarbas?
Saltem si qua mihi de te suscepta fuisset
Ante fugam soboles, si quis mihi parvulus aula
Luderet Æneas, qui te tantum ore referret;
Non equidem omnino capta aut deserta viderer.

I.

Perfido, simular sperasti infamia
Tanta, e non visto uscir della mia terra?
Nè te rattien giurato amor, nè data
Destra, nè chi morrà di cruda morte?
Chè i legni ancor nell' aspro verno appresti,
E gli Aquiloni a disfidar t'accingi,
Crudel! se straníe terre, e ignoti tetti
Tu non cercassi, ed Ilio antica stesse,
Per procelloso mare ad Ilio iresti?
Ma tu me fuggi! ah per questo mio pianto,
Per la tua destra (a me serbata ahi misera!)
Pel nostro affetto, per l'imprese nozze,
Se alcuno ho merto, o se mai ti fui cara,
Miserere di mia reggia cadente;
E muta, per pietà, muta consiglio.
Per te a' Libj e a' Numidj in odio venni,
E a' Tirj pur; per te spento il pudore,
E bruttata la fama ond' iva agli astri.
Morente, a cui me lasci, ospite mio,
Nome or sol che tien loco a quel di sposo?
Che attendo or più? che il mio germano atterri
Cartago, o Jarba in servitù m' adduca?
Se pria della tua fuga un pegno almeno
Di te m' avessi; se un piccolo Enea,
Pari a te nel sembiante, entro mia reggia
Pargoleggiasse, nè delusa in tutto,
Nè appien deserta mi terria.

4 80

II.

Nec tibi Diva parens, generis nec Dardanus auctor,
Perfide, sed duris genuit te cautibus horrens
Caucasus, Hyrcanaeque admorunt ubera tigres.
Nam quid dissimulo? aut quae me ad majora reservo?
Num fletu ingemuit nostro? num lumina flexit?
Num lacrymas victus dedit? aut miseratus amantem est?
Quae quibus anteferam? jam jam nec maxima Juno,
Nec Saturnius haec oculis pater aspicit aequis.
Nusquam tuta fides. Ejectum litore, egentem
Excepi, et regni demens in parte locavi:
Amissam classem, socios a morte reduxi.
Heu! furiis incensa feror. Nunc augur Apollo,
Nunc Lyciae sortes, nunc et Jove missus ab ipso
Interpres Divum fert horrida jussa per auras.
Scilicet is superis labor est, ea cura quietos
Sollicitat. Neque te teneo, neque dicta refello.
I, sequere Italiam ventis, pete regna per undas.
Spero equidem mediis, si quid pia numina possunt,
Supplicia hausurum scopulis: et nomine Dido
Saepe vocaturum. Sequar atris ignibus absens:
Et, cum frigida mors anima seduxerit artus,
Omnibus umbra locis adero: dabis, improbe, poenas:
Audiam, et haec manes veniet mihi fama sub imos.

Nè sei figlio di Dea tu, nè di stirpe
Dardania: iniquo, la caucasia rupe
Te plasmò, e t'allattar le tigri Ircane.
Che giova il simular, che più m'attendo?
Penò forse al mio pianto, o chino ha il ciglio,
O versò vinto una lagrima sola,
O pietà nulla il colse? Inutil scerre
In ciò. Nè Giuno può, nè Giove istesso
Con ciglio equo mirar nequizia tanta.
Fede ove gisti? Dell'onde rifiuto,
Tapino, lui, la flotta, i suoi da morte
Serbava, e stolta! al mio trono l'ergeva.
Oh rabbia!... impongli Apollo ora la dura
Legge, or di Giove il nunzio, ora le Licie
Sorti: come se al ciel cura o travaglio
Ne torni. Io non t'arresto, nè il tuo dire
Ribatto io più. Va; Italia afferra; i regni
Cerca per l'onde. Ma se i dèi son giusti,
E ponno, aspro da' scogli avrai supplizio,
Me invan nomando. Assente, inseguirotti
Con negre faci; e spento, ombra presente
M'avrai dovunque. Penerai ribaldo,
Udrollo, e all'Orco scenderà la fama.

III.

Sol, qui terrarum flammis opera omnia lustras,
Tuque harum interpres curarum, et conscia Juno,
Nocturnisque Hecate triviis ululata per urbes,
Et Dirae ultrices, et Dii morientis Elisae,
Accipite haec, meritumque malis advertite numen,
Et nostras audite preces. Si tangere portus
Infandum caput, ac terris adnare necesse est;
Et sic fata Jovis poscunt, hic terminus haeret:
At bello audacis populi vexatus et armis,
Finibus extorris, complexu avulsus Iuli,
Auxilium imploret, videatque indigna suorum
Funera: nec, cum se sub leges pacis iniquae
Tradiderit, regno, aut optata luce fruatur;
Sed cadat ante diem, mediaque inhumatus arena.
Haec precor: hanc vocem extremam cum sanguine fundo.
Tum vos, o Tyrii, stirpem et genus omne futurum
Exercete odiis, cinerique haec mittite nostro
Munera: nullus amor populis, nec foedera sunto.
Exoriare aliquis nostris ex ossibus ultor,
Qui face Dardanios ferroque sequare colonos.
Nunc, olim, quocumque dabunt se tempore vires,
Litora litoribus contraria, fluctibus undas
Imprecor, arma armis: pugnent ipsique nepotes.

III.

Sole a cui de' mortali ogni opra è conta,
E tu dell' error mio conscia Giunone,
E tu invocata ne' trivii notturni
Ecate, e Furie, e Dei della morente
Dido, punendo i rei, mie preci udite:
Se decreto di Giove è che l'infame
Afferri il porto, e terra acquisti, sia
Di gente audace dall' arme vessato,
Esule, svelto dal suo Julo, aita
Implori, e veggia i suoi di morte indegna
Perir; e se a vil pace il collo pieghi,
Orbo di regno, e della luce, caggia
Anzi il suo dì, nè onore abbia di tomba:
Tal col sangue consacro estrema prece.
E voi miei Tirj al cener mio porgete
Pegno di fè: l'empia schiatta abborrite;
Nè amor tra voi, nè pace mai. Dall' ossa
Mie deh! tal sorga ultor che a ferro e a foco
Or, poscia, e sempre la Dardania razza
Assalga e spegna. Avversi invoco i nostri
Ai liti loro, l'onde all' onde, e l'arme
All' arme, e d'odio non siano e di sangue
I più tardi nepoti unqua satulli.

IV.

Dulces exuviae, dum fata Deusque sinebant,
Accipite hanc animam, meque his exolvite curis.
Vixi, et, quem dederat cursum fortuna, peregi:
Et nunc magna mei sub terras ibit imago.
Urbem praeclaram statui: mea moenia vidi:
Ultam virum, poenas inimico a fratre recepi:
Felix, heu nimium felix! si litora tantum
Nunquam Dardaniae tetigissent nostra carinae.
Dixit, et os impressa toro: Moriemur inultae?
Sed moriamur, ait: sic, sic juvat ire sub umbras.
Hauriat hunc oculis ignem crudelis ab alto
Dardanus, et nostrae secum ferat omina mortis.

IV.

O care spoglie, fin che piacque al fato,
Me d'ambascia traete; a voi quest'alma.
Vissi, e compiuto ho di mia sorte il corso;
Or l'ombra mia sotterra andrà gigante.
Ersi illustre città, viste ho mie mura:
Contra il germano avverso ulto ho lo sposo:
Felice me, felice appien se mai
Giugneva a questi liti iliaca vela!
« E volta al rogo: » morrò inulta? giova
Perir così. Dal mar le fiamme mie
Cogli occhi suoi miri l'iniquo, e seco
Tragga l'orrendo di mia morte augurio.